



ADDENDUM NO. 1
TO THE LOAN AGREEMENT FOR THE WORK OF ART
NO. 01/2024/10

dated 4 Februar 2025 made under Section 659 et seq. of Act No. 40/1964 Coll. the Civil Code as amended (hereinafter the "Civil Code") /

DODATOK Č. 1 K ZMLUVE O VÝPOŽIČKE DIELA
č. 01/2024/10

uzavretá 4.2.2025 podľa § 659 a nasl. ust. zák. č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov (ďalej len „Občiansky zákonník“)

Lender / Požičiavateľ:

Name / Názov: Galéria mesta Bratislavy
Address / Sídlo: Františkánske námestie 11, 815 35 Bratislava
Represented by / Zastúpený: Mgr. Katarína Trnovská, ArtD., director / riaditeľka
Contact person / Kontaktná osoba: Mgr. Lucia Kuklová, lucia.kuklova@gmb.sk
Bank / Bank. spojenie: ČSOB
IBAN: SK90 7500 0000 0000 2593 6323
Company registration number / IČO: 179 752
(hereafter GMB / ďalej len GMB)

and / a

Borrower / Výpožičiavateľ:

Name / Názov: Budapest History Museum
Address / Sídlo: 1014 Budapest, Szent György tér 2. Buda Castle Building "E", Hungary
Represented by / Zastúpený: László Csorba DSc., general director / generálny riaditeľ
Contact person / Kontaktná osoba: Eszter Molnárné Aczél (acz.el.eszter@btm.hu)
Bank / Bank. spojenie: OTB Bank ZRT
IBAN: HU12 1178 4009 1549 0634 0000 0000
Company registration number / IČO: 36145327
(hereafter Borrower / ďalej len vypožičiavateľ)

In compliance with Article XI, paragraph 2 of the Loan Agreement No. 01/2024/10 dated 4 Februar 2025 (hereinafter the "Agreement"), the Parties enter into the Addendum No. 1 that adjusts the following / Zmluvné strany sa v súlade s článkom XI. bod 2. Zmluvy o výpožičke diela č. 01/2024/10 uzavretej dňa 4.2.2025 (ďalej len „Zmluva“) dohodli na uzavretí Dodatku č. 1, ktorým sa upravuje nasledovné:

Article I – Subject matter / Čl. I. – Predmet zmluvy
Paragraph 2 shall be amended as follows / Bod 2 sa mení nasledovne:

2. Exhibition venue: Budapest History Museum, 1014 Budapest, Szent György tér 2. Buda Castle Building "E", Hungary. Duration of exhibition: 18th june 2025 – 26th October 2025. / Miesto realizácie výstavy: Historické múzeum v Budapešti, 1014 Budapest, Szent György tér 2. Buda Castle Building "E", Maďarsko. Doba trvania výstavy: 18. jún 2025 – 26. október 2025.

Article II – Loan period / Čl. II – Doba trvania výpožičky
The first sentence of paragraph 1 shall be amended as follows /
Bod 1, prvá veta sa mení a znie:

1. The loan period shall be extended to 13th November 2025. / *Dohodnutá doba platnosti výpožičky sa predlžuje do 13. novembra 2025.*

Final provisions of the Addendum No. 1 /
Záverečné ustanovenia Dodatku č. 1

1. Other provisions of the Agreement shall remain unchanged. / *Ostatné ustanovenia zmluvy sa nemenia a ostávajú Dodatkom č. 1 nezmenené.*
1. Addendum No. 1 shall come into force on the day of its signature by the Parties hereto and into effect on the day following the day of its publication in Central register of contracts / *Dodatok č. 1 nadobúda platnosť dňom podpisu oboch zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv „CRZ“.*
2. Addendum No. 1 is executed in 2 (two) copies, one (1) copy for each Party hereto. / *Dodatok č. 1 je vyhotovený v 2 (dvoch) exemplároch, z ktorých 1 (jeden) obdrží vypožičiavateľ a 1 (jeden) GMB.*

In Bratislava,

08.04.2025
RIA MESTO BRATISLAVA

Mgr. Katarína Trnovská, ArtD.
Director / riaditeľka GMB

In Budapest, 2025. 04. 08.

Dr. László Csorba
Director General / generálny riaditeľ
Budapest History Museum

Culcs. Bmla
pénzügyi ellenjegyző

08.04.2025

Jogi ellenjegyzés: